

TRADUCCÍONS, 1995

No que fai a traduccións galegas, 1995 foi un ano gris.

Porque se traduciu algo menos que nos anos anteriores... cando cumpría traducir moito máis. E, xa que logo, cádralle a cualificación de regresivo.

Porque se mantivo a proporción das traduccións á nosa lingua: case a metade corresponden ó ámbito do libro infantil e xuvenil. O que supón evidente desequilibrio.

Porque non mudou o carácter casual que se bota de ver nas máis das traduccións ó galego. Agás poucas excepcións, traducíuse unha obra porque lle cadrou, non como consecuencia dun plano determinado. Co que non se tira un rendemento cumprido do esforzo dedicado a traducir.

Tamén pola supresión –desafortunada– do premio Ramón Cabanillas, establecido pola Consellería de Cultura da Xunta de Galicia para estimular a traducción ó galego.

Visto o cal, reclamamos a berros que as administracións públicas, e mai-los editores, maiormente, planifiquen como cómpre as traduccións no noso país. Que, ás atoutiñadas, mal se pode chegar lonxe.

Velaquí unha relación –máis completa e fiable no que toca ás editoras que nos proporcionaron os datos a todas requiridos– das traduccións ó galego con depósito legal que corresponde a 1995.

NARRATIVA

ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, Xosé María, *Enchen as augas*, [castelán], trad. Alfonso Álvarez Cáccamo, Vigo, Ir Indo.

COOPER, Fenimore, *O derradeiro dos mohicanos*, trad. Xela Arias, Vigo, Xerais.

FORD, Richard, *Vida Brava*, [inglés], trad. Xosé M^a Gómez Clemente, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 192 pp.

JAMES, Henry, *Os papeis de Aspern*, [inglés], trad. Manuel Outeiriño, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, xxiv + 128 pp.

MANN, Thomas, *A morte en Venecia*, trad. Laureano Xoaquín Araujo Cardalda, Oleiros, Tambre, D. L.

QUENEAU, Raymond, *Exercicios de estilo*, [francés], trad. Henrique Harguindey Banet e Xosé Manuel Pazos Varela, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 168 pp.

RODOREDA, Mercè, *A praza do diamante*, [catalán], trad. Pilar Vilaboi Freire, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 224 pp.

ROTH, Joseph, *A lenda do Santo bebedor*, [alemán], trad. Laureano Araújo Cardalda, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 88 pp.

SASTRE, Alfonso, *Historia de California*, trad. Elvira Souto, Santiago de Compostela, Liovento.

STENDHAL, *A Cartuxa de Parma*, [francés], trad. Germán Palacios, Vigo, Editorial Galaxia, 580 pp.

VÁZQUEZ RODRÍGUEZ, Anxos (coord.), *O relato fantástico (De Poe a Lovecraft)*, trad. Ricardo Terco, Vigo, Ir Indo.

VV. AA., (De POE a LOVECRAF), *O relato fantástico*, trad. Ricardo Terco, Vigo, Ir Indo.

WILDE, Óscar, *De profundis e outros escritos*, trad. Fidelina Seco Vilariño e Luz Cao Losada, Santiago de Compostela, Liovento.

ZANIEWSKI, Andrzej, *A rata*, [inglés], trad. Concepción Costas, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 166 pp.

POESÍA

Poesía erótico-amoroso no Exipto faraónico, trad. Xesús Rábade Paredes, Ferrol, Sociedade de cultura Valle Inclán.

RILKE, Rainer María, *Elexías de Dumio*, [alemán], trad. Jaime Santoro, A Coruña, Espiral Maior.

Trece poetas cataláns, [catalán], trad. Xavier Rodríguez Baixeras, A Coruña, Espiral Maior.

SUGITANI, Ayako, *Camelio Xaponés, (7 haikus)*, trad. Unio Novoneyra, Santiago de Compostela, Consorcio de Santiago.

VERDAGUER, Jacint, *A Atlántida*, [catalán], trad. Manuel Rodríguez López, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

VV. AA., *Voces do alén-mar*, [ed. bilingüe], Vigo, Grupo Dolmen.

TEATRO

ALBERDI, Juan Bautista, *O xigente Mapoulas*, trad. Ramón Rocamonde Gómez, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, col. "Biblioteca do Arlequín".

BEAUMARCHAIS, Pierre Caron de, *As vodas de Fígaro*, [francés], trad. Eduardo Alonso e Cándido Pazó, Vigo, Edicións Xerais, 110 pp.

CAVALLÉ, Joan, *O teléfono*, trad. Antonio Molexón, A Coruña, Cader- nos de teatro.

DIESTE, Rafael, *Viaxe e fin de don Frontán*, [castelán], trad. Manuel Gue- de Oliva, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

GOLDONI/OLLOMOLTRANVÍA, *Comedia*, [italiano, adaptación], Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 70 pp.

HALLE, Adán de la, *A peza da enramada. A peza de Berto e María*, [fran- cés], trad. Agustín Vilariño Martínez, Vigo, Editorial Galaxia, 216 pp.

POSADA CURROS, José G. e GALVÁN, Luís de, *Nin me abandonarás nunca*, [castelán], trad. X. L. Méndez Ferrín, Santiago de Compostela, IGM

TERENCIO, *A sogra. Os irmáns*, [latín], trad. Francisco José Ledo Lemos, Vigo, Esditorial Galaxia, 292 pp.

ENSAIO

BADIOU, Alain, *Arredor da cuestión nacional*, trad. Emilio Araúxo e Luís Martul, Santiago de Compostela, Tórculo Artes Gráficas.

BADIOU, Alain, *A ética*, trad. Emilio Araúxo e Luís Martul, Santiago de Compostela, Noitarenga.

BADIOU, Alain, *Mundo contemporáneo e desexo de filosofía*, trad. Emilio Araúxo e Luís Martul, Santiago de Compostela, Tórculo Artes Gráficas.

BADIOU, Alain, *Dun desastre escuro e outros escritos*, [francés], trad. Fran- cisco Sampedro Ojea, Santiago de Compostela, Laiovento, 100 pp.

BELTRÁN, Vicenç, *A cantiga de amor*, [castelán], trad. Xela Arias, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 266 pp.

CALLINICOS, Alex, *Contra o postmodernismo*, [inglés], trad. Estrela e Antonio Tato Fontañá, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 290 pp.

CALVET, Louis-Jean, *A guerra das linguas*, [francés], trad. Xoán M. Garri- do Vilariño, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 280 pp.

CICERÓN, Marco Tulio, *Sobre a vellez. Sobre a amizade*, [latín], trad. X. Carballude e X. M. Liñeira.

DUFEU, Bernard, *Polos camiños dunha patoloxía do ser: unha visión psico- dramática*, trad. Emma Carballal Haire, Cangas de Morrazo, Cooperativa de Editores Galegos.

DIESTE, Rafael, *Crítica de arte*, [castelán], trad. Anxos G. Somai, Vigo, Edicións A Nosa Terra, 200 pp.

FREY, Bruno S. e POMMEREHNE, Walter W., *Musas e mercados*, [inglés], trad. Francisco J. Sangiao Otero, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento, 285 pp.

JACOBSON, Jordi, *Discriminación de xénero: un obstáculo para un desenvol- vimento sostíbel*, trad. Dores Fernández Abel, Bilbao, Editorial Bakeaz.

LANCIANI, Giulia e TAVANI, Giuseppe, *As cantigas de escarnio*, [italia- no], trad. Silvia Gaspar, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 212 pp.

LÓPEZ VÁZQUEZ, José Manuel e SEARA MORALES, Iago, *Arte contemporánea*, [castelán], trad. Irene Penas Murias e Esperanza Moreiras Cuñarro, A Coruña, Hércules de Ediciones, 526 pp.

REGNAULT, François, *Espectador e actor*, trad. Emilio Araújo e Luís Martul, Santiago de Compostela, Imprenta Tórculo Artes Gráficas.

RESENDE, António, *Trobadores e xogrades*, [portugués], trad. Valentín Arias, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 202 pp.

VARIOS, *Titor Hércules. Serie pais e educadores*, [castelán], trad. Irene Penas Murias, A Coruña, Hércules de Ediciones.

INFANTIL E XUVENIL

ATEKA, Piedad, *¡Perigo na selva!*, Baracaldo, Ediciones Izar.

ATEKA, Piedad, *Pokima a nena esquimó*, Baracaldo, Ediciones Izar.alberdi, Juan Bautista, *O xigante Mapoulas*, [castelán], trad. Ramón Rocamonde Gómez, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 60 pp.

ATEKA, Piedad, *Un día na granxa*. Baracaldo, Izar.

ATXAGA, Bernardo, *Cando a serpe mira o paxaro*, trad. Martín Mendizábal e Xosé Manuel González Barreiro, Vigo, Ir Indo.

AVI, *As confesións de Carlota Doyle*, [inglés], trad. Manuel Pérez Romero, Vigo, Editorial Galaxia, 208 pp.

CANO, Carles, *A galiña que puido ser princesa*, trad. Eugenia e Xulia Fernández Fernández, Madrid, Anaya, 1995.

CARROL, Lewis, *Alicia no país das marabillas*, Santiago de Compostela, Sálvora.

CARROL, Lewis, *A caza do carbairán*, trad. Marilar Aleixandre, Vigo, Xerais.

CONAN DOYLE, Arthur, *As aventuras de Sherlock Holmes*, [inglés], trad. Bieito Iglesias e Manuel Vázquez, Vigo, Editorial Galaxia, 276 pp.

CONAN DOYLE, Arthur, *As memorias de Sherlock Holmes*, [inglés], trad. Bieito Iglesias e Manuel Vázquez, Vigo, Editorial Galaxia, 228 pp.

CONAN DOYLE, Arthur, *O signo dos catro*, [inglés], trad. Bieito Iglesias e Manuel Vázquez, Vigo, Editorial Galaxia, 142 pp.

CONAN DOYLE, Arthur, *Un estudio en escarlata*, [inglés], trad. Bieito Iglesias e Manuel Vázquez, Vigo, Editorial Galaxia, 150 pp.

DAHL, Roald, *Matilda*, [inglés], trad. Xosé Miguel Barros Taboada, Vigo, Edicións Obradoiro, 2ª ed., 234 pp.

DICKENS, Charles, *Contos de fantasmas*, trad. Equipo Tris-Tram, Lugo, Tris-Tram, 246 pp.

ENDE, Michael, *O longo camiño a Santa Cruz*, trad. Basilio Losada, A Coruña, Nova Galicia.

FABREGAT, Antonio Manuel, *Contos para durmi-la avoa*, trad. Inés Sixto García, A Coruña, Edebé-Rodeira.

FARIAS, Juan, *Bandido*, [castelán], trad. Xosé Antón Palacio Sánchez, Vigo, Edicións Obradoiro, 94 pp.

FARIAS, Xoán, *Desde o corazón da mazá*, [castelán], trad. Xulio Cobas Brenlla, Madrid, Edelvives, 88 pp.

FRANCO, Josep, *O derradeiro bandido*, [catalán], trad. Manuel Cortés, Vigo, Editorial Galaxia, 168 pp.

GANERI, Anita e PARKER, Jane, *Árbores, aves e insectos*, [inglés], trad. Concepción Costas, Tomás Pérez Pérez e Xurxo Borraxás, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 94 pp.

GRIMM, Jacob e GRIMM, Vilhelm, *Hansel e Gretel*, Santiago de Compostela, Sálvora.

HARTMANN, Lukas, *A brava Sofía*, trad. Serafín Villanueva Bembibre, Vigo, Galaxia.

HINTON, Susan E., *Rebeldes*, [inglés], trad. Xosé Antón Palacio, Vigo, Obradoiro, 2ª ed., 176 pp.

JAMES, Henry, *Outra volta á torniqueta*, trad. M. A. Laxe Freire, Vigo, Cumio.

LLOBET, Glòria, *¿Que te angustia Nuria?*, [catalán], trad. Xavier Rodríguez Baixeras, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 126 pp.

LONDON, Jack, *Unha odisea nórdica*, [inglés], trad. Ramón Nicolás, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 152 pp.

LÓPEZ NARVÁEZ, Concha, *Aventuras de Pícofino*, trad. Mª Xesús López Taboada, Madrid, Anaya.

MACFARLANE, Aidan e MACPERSON, Ann, *Eu e os meus colegas*, [inglés], trad. Monserrat Paz, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 120 pp.

MAGALHÃES, Álvaro de, *O home que non quería soñar*, [portugués], trad. Miguel Vázquez Freire, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 76 pp.

MARTÍN OLIVER, María Teresa, *Eu vivín cunha bruxa*, trad. Mª Jesús Rodríguez Riveiro, A Coruña, Edebé-Rodeira.

MOLINA LLORENTE, Pilar, *Nada, o regreso de Uxía Mestre*, trad. Carme López Taboada, Madrid, Anaya.

PERRAULT, Charles, *A carapuchiña vermella*, Santiago de Compostela, Sálvora.

PERRAULT, Charles, *A cinsenta*, Santiago, Sálvora.

PERRAULT, Charles, *O gato con botas*, Santiago de Compostela, Sálvora.

PERRAULT, Charles, *Polgariño*, Versión galega de Concepción Costas e Francisco Alonso, Vigo, Xerais.

PLA, Joan, *A secta do Grial*, trad. Xosé María Dobarro e Isabel Seoane, Oleiros, Vía Láctea.

ROCHA, Ruth, *¿Para que serve?*, [portugués], trad. Antón Piñeiro M, Vigo, Editorial Galaxia, 96 pp.

RUIZ GARCÍA, *As luces de setembro*, trad. Antonio Pichel, A Coruña, Edebé-Rodeira.

RUÍZ ZAFÓN, Carlos, *As luces de setembro*, trad. Antonio Pichel, Barcelona, Edebé.

RUÍZ ZAFÓN, Carlos, *O príncipe da brétema*, trad. Inés Sixto García, A Coruña, Edebé-Rodeira.

SEMPÉ/GOSCINNY, *O Nicolasiño*, [francés], trad. María Luísa Álvarez Santamarina, Vigo, Obradoiro, 2ª ed., 144 pp.

SIERRA I FABRA, Jordi, *¡¡¡Lambertooo!!!*, trad. Eugenia e Xulia Fernández, Madrid, Anaya.

SIERRA I FABRA, Jordi, *Aydin*, trad. Ricardo Fernández Sabín, A Coruña, Edebé-Rodeira.

TAYLOR, Bárbara, *Luz, son, electricidade e magnetismo*, [inglés], trad. Concepción Costas, Xurxo Borrasás e Ramón Nicolás, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 96 pp.

TERLOW, Jan, *A carta en clave*, trad. Xela Arias, Madrid, Ediciones SM.

TURNER, Ethel, *Sete rapaces australianos*, Madrid, Editorial SM.

WALT DISNEY, *Brancaleve*, Santiago de Compostela, Sálvora.

WELS, Renate,, [inglés], trad. Bieito Iglesias e Manuel Vázquez, Vigo, Editorial Galaxia, 150 pp.

XIMÉNEZ DE CISNEROS, Consuelo, *Aínda quedan piratas na Costa da Morte*, [castelán], trad. Xulio Cobas Brenlla, Madrid, Edelvives, 104 pp.